

LIRE DE l'allemand
DEVIENT NATUREL !

Tip 
TONGUE

ISABELLE COLLOMBAT

EMMA ET LA JAPONISCHE MANGAKA



SYROS

L'idée. Syros propose à travers sa collection Tip Tongue la lecture de roman pour la jeunesse en édition bilingue. Au fil des chapitres le français s'efface au profit de la langue étrangère étudiée. Ce passage progressif de la langue maternelle à la langue étrangère permet aux élèves d'entrer plus confiants dans le récit et de s'immerger peu à peu dans la langue.. L'histoire fait le reste !

Pour quels lecteurs et lectrices ? Même si les niveaux de langue indiqués A1 et A2 semblent préconiser une utilisation se limitant au collège, une étude en entrée de lycée, pour un public hétérogène dans le cadre de travail à la maison peut également être envisagée. Le roman retenu traite des univers du manga et du cosplay . Ce genre littéraire et le loisir qui en découle rencontrent un véritable engouement depuis quelques années auprès des jeunes générations bien au-delà de l'enseignement secondaire. Il faut également noter l'intention des auteurs de la collection d'inscrire leur histoires dans un univers culturel et civilisationnel cohérent . La lecture de « Emma et la japonische Mangaka » en est un bon exemple puisque le roman traite à la fois de la vie quotidienne en Allemagne mais également de la géographie et de l'histoire allemande , à une échelle certes modeste mais néanmoins porteuse d'entrées qui font sens .

Comment mettre en œuvre une lecture intégrale du roman ? Comme pour l'étude d'un film dans son intégralité les horaires de langues ne permettent pas de traiter le roman dans sa totalité . Quel intérêt d'ailleurs à consacrer des heures de cours à des travaux en français ? Les nouvelles potentialités des ENT permettent de sortir de cette impasse d'envisager un travail personnel et régulier des élèves tout au long d'un trimestre en parallèle avec les thématiques retenues par l'enseignant, sans pour autant court-circuiter la progression de la classe.

Grâce à des outils de dépôts et de collecte de fichiers sur l'ENT, d'exerciceurs , du mur collaboratif et autres , il est possible de faire travailler et progresser les élèves de manière autonome, programmée et motivante . Ce travail peut-être évalué (en note bonus par exemple) . A noter que les fiches de lectures sont modifiables avec un lecteur de fichier PDF. Nul besoin d'avoir recours à un logiciel traitement de texte et encore moins à une imprimante.

Ultime précision : L'éditeur permet le libre accès à la version audio du roman de l'auteure Isabelle Collombat à l'adresse suivante : <https://tip-tongue-allemand.syros.fr/emma-japanische-mangaka> Outre le fait de pouvoir différencier les supports, c'est un réel plus auprès d'élèves dont le smartphone est devenu un outil de travail à part entière ou encore une aide précieuse pour des élèves dyslexiques . Vous trouverez également à la même adresse une série de « jeux pédagogiques »

Comment se procurer le roman ? Rapprochez vous de votre professeur-e-documentaliste, il/elle trouvera sans problème les références et se réjouira d'élargir son fond bilingue ...Bonne lecture !

7,95€ l'exemplaire au 13/06/2025 ISBN : 9782748520880

Et après ? Pourquoi pas faire réaliser un trailer ou une critique façon Youtube à vos élèves avec costumes, voix off , incrustations , doublages, sous-titrages et effets spéciaux ! Ils vont vous étonner !



Emma et la japonische Mangaka

Kapitel 1

Weimar



Lies das Kapitel 1 und ergänze dann das Übungsblatt (Lis le chapitre 1 et complète ensuite la page d'exercices)

Tu veux te frayer un passage entre des gens . Tu demandes : _____

Tu veux remercier quelqu'un. Tu dis : _____

Tu veux souhaiter un bon voyage à quelqu'un . Tu dis : _____

Que dit un contrôleur allemand avant le départ du train ? : _____

Umkreise die passende Antwort.(Entoure la réponse qui convient)

Wer ist Miki Kawase ? Eine Mangaka ? Eine Sängerin ? Eine Cosplayerin ?

Was ist Weimar ? Eine Person ? Eine Stadt ? Eine Region ?

Was ist das Französische für die « DB » ? SNCF ? EDF ? RTL ?

Emma ist : -eine Freundin von Miki? - einen Fan von Miki ? - eine Kusine von Miki

Der Zug IC2441 fährt : nach Leipzig ? nach Dresden ? nach Weimar ?

Emma reist allein ? Mit ihrem Bruder ? Mit ihrem Vater ?

Die Reise ist : - für ihren Geburtstag ?- ein Weihnachtsgeschenk ? - eine Ferienreise ?

Emma verpasst : - zwei Schultage ? - drei Schultage ? - eine Schulwoche ?

Die Mangaka bleibt nur einen Tag in Europa ? zwei Tage in Leipzig ? eine Woche in Deutschland ?

Ergänze die Antworten (Complète les réponses)

Wo wohnt Emma in Frankreich ? Sie _____

Warum fährt Emma nach Deutschland ? : Sie will _____

Warum fährt sie mit ihrem Vater ? Sie ist _____

Wie lange bleiben sie in Deutschland ? : Sie bleiben _____

! Die schwierige Frage ! :(la question difficile) Comment dit-on le salon du livre en allemand ?



Emma et la japanische Mangaka

Kapitel 2

Der Schwarzfahrer



Lies das Kapitel 2 und ergänze dann das Übungsblatt (Lis le chapitre 2 et complète ensuite la page d'exercices)

Tu demandes à quelqu'un de répéter , tu dis : _____

Pour dire que tu as vraiment compris, tu dis _____

Tu demandes si une place est libre , tu dis : _____

Tu veux demander si tu peux poser une question : _____

Tu demandes à quelqu'un d'ou il/elle vient : _____

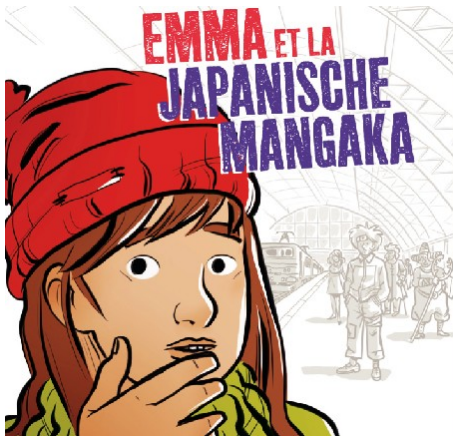
Tu es ravi de faire la connaissance de quelqu'un : _____

Schreib die Kurzzusammenfassung des Kapitels 2 in die richtige chronologische Reihenfolge auf
(Recopie le résumé du chapitre 2 dans le bon ordre chronologique)

Deshalb lachen alle drei. Er fragt, ob der Platz neben Anna frei ist . Emma glaubt , dass er sie und ihren Vater kontrollieren will. Dieser junge Cosplayer heisst Tobi. Der Kontrolleur kommt. Aber er will nur wissen, ob jemand zugestiegen ist. Ein Cosplayer steigt im Zug ein. Emma und Tobi sprechen zusammen. Emmas Vater spricht auch Deutsch aber er hat einen lustigen Akzent .

! Die schwierige Frage ! Comment dit-on « le salon du livre de Leipzig » en allemand ? :

! Le fait de langue ! Quelle est la particularité des participes passés des verbes qui se terminent par -ieren ? : _____



Emma et la japonische Mangaka

Kapitel 3

Achtung Gleis Vierzehn



Lies das Kapitel 3 und ergänze dann das Übungsblatt (Lis le chapitre 3 et complète ensuite la page d'exercices)

Infos über Tobi . Beantworte folgende Fragen . Schreib komplette Sätze

Wie alt ist Tobi ? : _____

Wo wohnen seine Eltern ? : _____

Was studiert Tobi ? : _____

Wo studiert er ? : _____

Was ist sein Lieblingsmusikstil ? : _____

Comment peut on prendre congé en allemand de quelqu'un qu'on ne reverra peut être pas ?

Comment peut on souhaiter à quelqu'un de bien s'amuser ? : _____

Richtig oder Falsch

Tobi hat einen Nebenjob in Weimar

Richtig

Falsch

—

—

Tobi mag Mangas

—

—

Tobi mag Cosplay

—

—

Tobi hat mit Kollegen gewettet

—

—

Er geht zur Arbeit als Superman

—

—

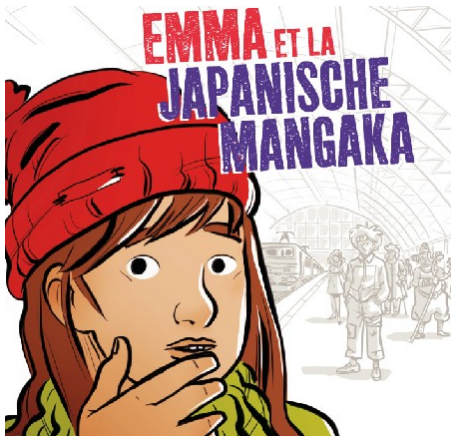
Rekonstruieren Sätze mit folgenden Vokabeln

vergessen - Emma - ihre Sporttasche - hat - im Zug : _____

holen - Emmas Vater - will - ihre Sporttasche- : _____

fährt - Aber - der Zug -und - aussteigen- ihr Vater - kann - nicht - : _____

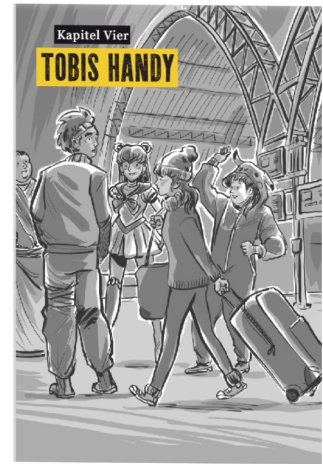
allein - Emma - ist - in Leipzig -und - hat - Handy - kein - sie : _____



Emma et la japanische Mangaka

Kapitel 4

Tobias Handy



Lies das Kapitel 4 und ergänze dann das Übungsblatt (Lis le chapitre 4 et complète ensuite la page d'exercices)

Finde folgende Interjektionen im Text wieder (Retrouve les interjections ci-dessous dans le texte)

mouais : _____ Zut ! _____ merde ! _____

vraiment ? : _____ mon dieu ! : _____ impossible : _____

Wer spricht ? Tobi oder Emma ? Ergänze jeden Satz und schreib sie in die richtige Spalte ab

(Qui parle ? Tobi ou Emma ? Complète chaque phrase et recopie la dans la bonne colonne)

	Tobi	Emma
_____ ist passiert ?		
Kann ich dir _____ ?		
Hast du ein _____ ?		
Du _____ ein Handy ?		
Du brauchst ein _____ ?		
Ja		
Wozu ?		
Wozu _____ ich ein Handy ?		
Was willst du _____ einem Handy machen ?		
Ich _____ telefonieren		
Ich will mit meinem Vater _____		

Was bedeuten diese Verben auf französisch . Suche auf : <https://de.pons.com/>

sagen : _____

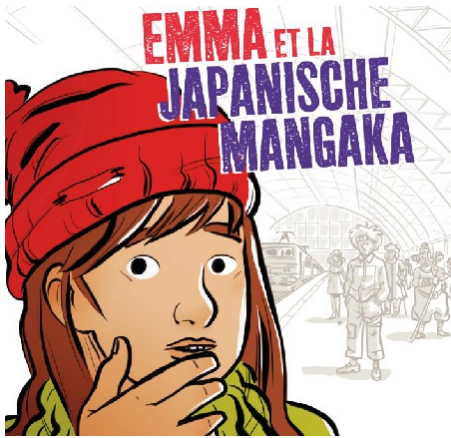
fragen : _____

antworten : _____

meinen : _____

erwidern : _____

erklären : _____



Emma et la japonische Mangaka

Kapitel 5

Netzprobleme



Lies das Kapitel 5 und ergänze dann das Übungsblatt (Lis le chapitre 5 et complète ensuite la page d'exercices)

Finde folgende Vokabeln im Kapitel 5 und schreib Sätze(Trouve les mots suivants dans le chapitre 5 et écris des phrases)

possible : _____ impossible : _____ C'est impossible : _____

appeler : _____ rappeler : _____ Il rappelle : _____

monter : _____ changer de train : _____ Il change de train : _____

aller, partir : _____ repartir : _____ Il repart : _____

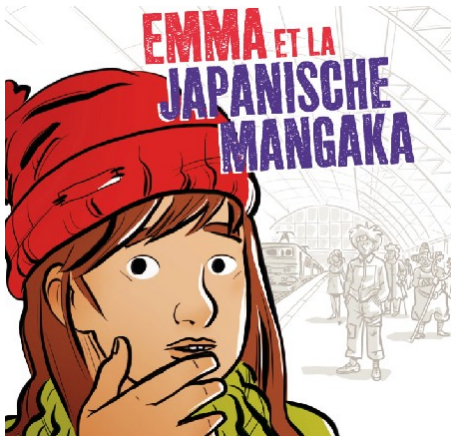
Konjugiere.

Emma (sprechen) _____ mit ihrem Vater aber sie (verstehen) _____ ihn nicht, weil er in einem Funkloch (sein) _____. Tobias (helfen) _____ Emma und Tobias (gehen) _____ zur Information. Die Frau am Schalter (drücken) _____ ein Blatt mit den Zugplanen für das Mädchen und Emma (danken) _____ ihr . Emma (können) _____ am Schalter warten aber sie (wollen) _____ nicht denn sie (haben) _____ Angst vor der Frau

Ergänze mit folgenden Wörtern (complète avec les mots suivants. Il y a un mot de trop...)

Buchandlung - Funkloch - Zug - Schalter - Auto

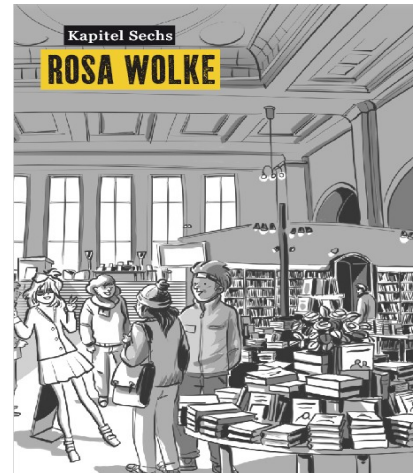
Emmas Vater ist im _____ aber Emma kann ihn nur schlecht hören denn er ist in einem _____. Die Frau am _____ hilft Emma und Tobias schlägt ihr, auf ihren Vater in einer _____ zu warten.



Emma et la japanische Mangaka

Kapitel 6

Rosa Wolke



Lies das Kapitel 6 und ergänze dann das Übungsblatt (Lis le chapitre 6 et complète ensuite la page d'exercices)

Umkreise die richtige(n) Lösung(en)

Wo passierte die friedliche Revolution ? In der BRD ? In der DDR ?

Wann passierte die friedliche Revolution ? Im Oktober 89/ Im November 89/ Im Dezember 89?

Wo demonstrierten viele Leute : In Berlin ? In Dresden ? In Leipzig ?

Die friedliche Revolution führte : zum Fall der Berliner Mauer / zur Wiedervereinigung / zum Chaos

Ergänze die Tabelle mit folgenden Wörtern und Ausdrücken (complète le tableau avec les mots et expressions ci-dessous)

Bundesrepublik Deutschland / Deutsche Demokratische Republik / Amerika / die UdSSR / Im Osten/ Im Westen / der Kommunismus / der Kapitalismus/ der Westblock/der Ostblock / Westberlin/Ostberlin

Die BRD	Die DDR
-	-
-	-
-	-
-	-
-	-
-	-

Vokabeln rund um das Handy . Verbinde mit einem Pfeil (Le vocabulaire du smartphone. Relie par une flèche)

das Handy

der Akku

das Ladegerät

aufladen

funktionieren

leer

le chargeur

charger

la batterie

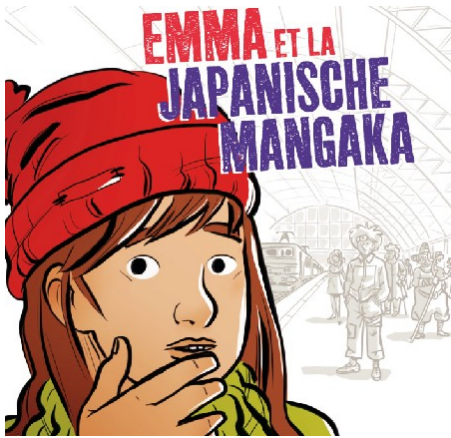
fonctionner

vide, à plat

le portable

Schreibe das Jahr wie im Modell (Ecris la date comme dans le modèle)

1786 : sechzehnhundertsechundachtzig 1989 : _____



Emma et la japanische Mangaka

Kapitel 7

Danke für alles



Lies das Kapitel 7 und ergänze dann das Übungsblatt (Lis le chapitre 7 et complète ensuite la page d'exercices)

Alles Falsch ! Korrigiere (Tout faux ! Corrige)

Emma hat ihre Karte für die Masterclass : _____

Ihr Vater ist da : _____

Sie hat ihr Armband für die Buchmesse : _____

Sie hat Zeit : _____

Tobias kann mit Emma im Zoo bleiben : _____

Emma kann mit dem Auto zur Messe fahren : _____

Die Fahrt zur Messe dauert vierzig Minuten : _____

Toibias zeigt Emma, wo die Post und die Bank sind : _____

Wichtige Verben. Verbinde und übersetze die Sätze (Verbes importants . Relie puis traduis)

dauern être Emma est d'accord : _____

warten devoir Tobi doit partir : _____

müssen revoir Quand nous revoyons nous ? : _____

wiedersehen avoir Tobi n'a pas le temps : _____

haben attendre Emma attend son père : _____

sein durer Ca ne dure pas longtemps : _____

Stunden , Uhren, Minuten , Sekunden. . Ergänze. Schreib die Zahlen mit Buchstaben (Complète . Ecris les nombres en toutes lettres)

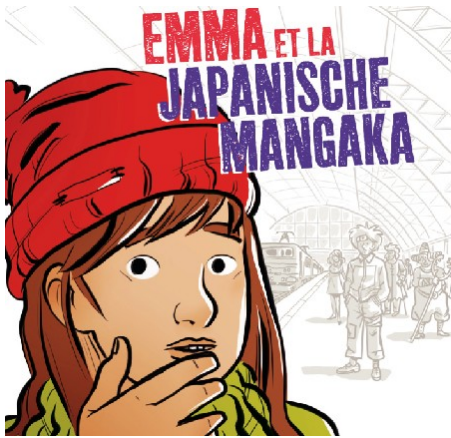
Die Deutschstunde dauert (55) _____

Die Pause dauert (15) _____

Die Fahrt nach Paris dauert (3) _____

Wieviel _____ ist es ?

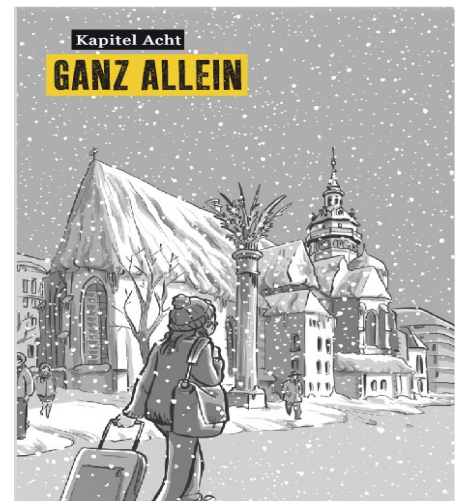
Eine Minute dauert (60) _____



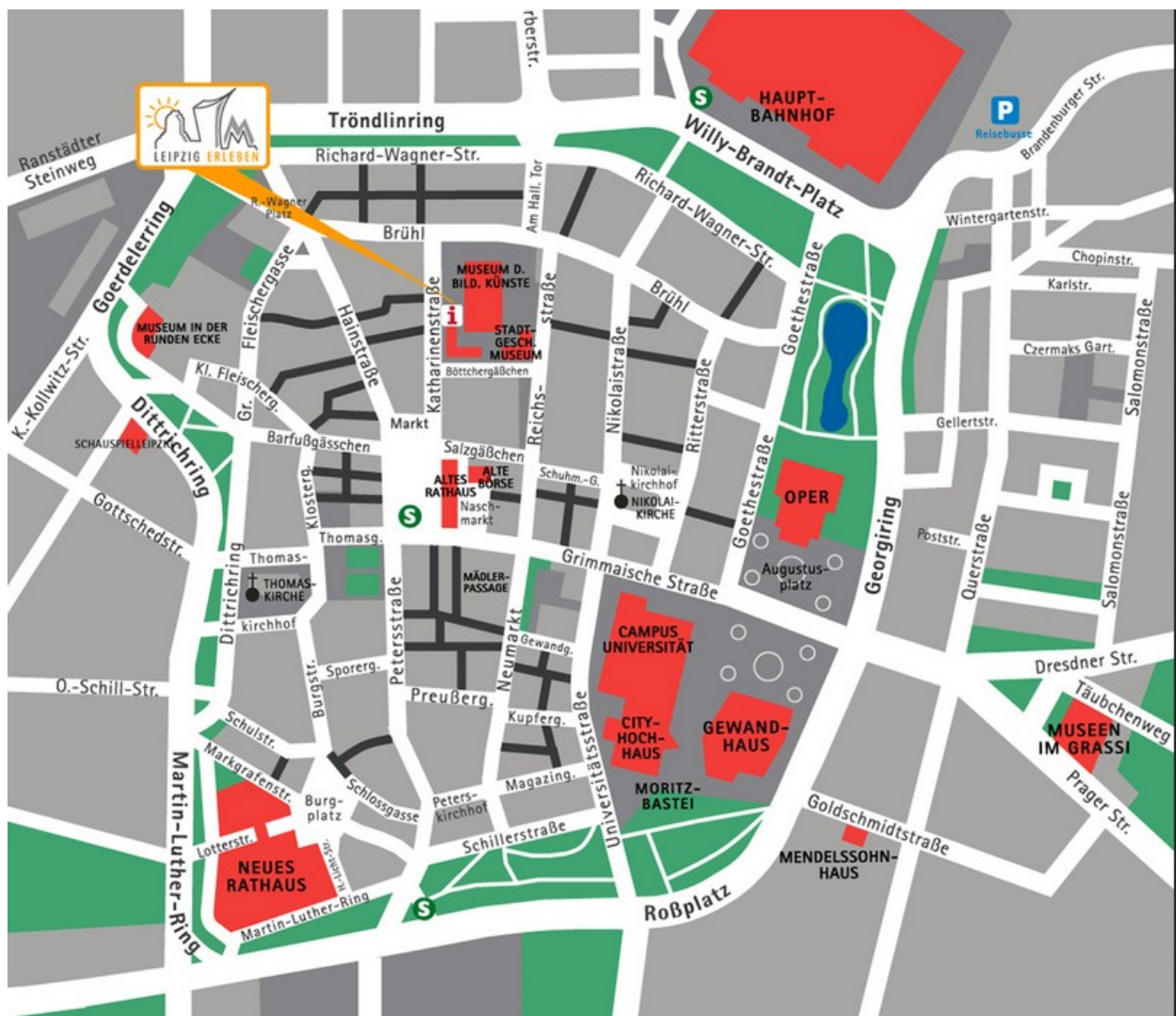
Emma et la japonische Mangaka

Kapitel 8

Danke für alles

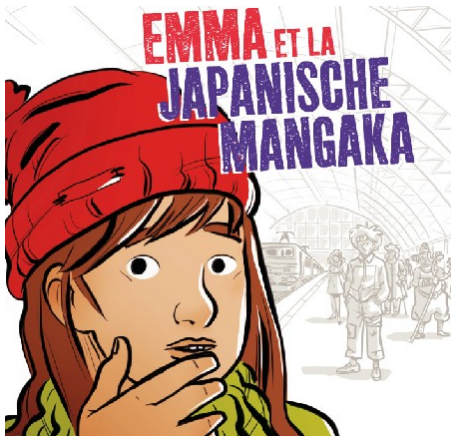


Lies das Kapitel 8 und ergänze dann das Übungsblatt (Lis le chapitre 8 et complète ensuite la page d'exercices)



Du bist am Hauptbahnhof und will zur Thomaskirche. Welchen Weg nimmst du ?

Ich nehme _____



Emma et la japonische Mangaka

Kapitel 9

Komische Frage



Lies das Kapitel 9 und ergänze dann das Übungsblatt (Lis le chapitre 9 et complète ensuite la page d'exercices)

Fragen ...

Wo ist Emma ? : _____

Wo ist ihr Vater ? : _____

Wo sind die Fans von Miki Kawase ? : _____

Was ist richtig ? Verbinde mit einem Pfeil

Emma		hat im Hotel angerufen
		hat ein Hotelzimmer reserviert
		hat Angst, zu spät zu kommen
		ist sehr traurig
Emmas Vater		wird später ankommen
		stellt komische Fragen
		ist sehr müde
		ist sehr traurig
Tobi		wartet im Hotelzimmer auf Stéphane

Konjugiere :

Emma (warten) _____ im Hotel. Ihr Vater (an/rufen) _____ sie _____.

Emma (sprechen) _____ Japanisch . Ihr Vater (an/kommen) _____ bald an .

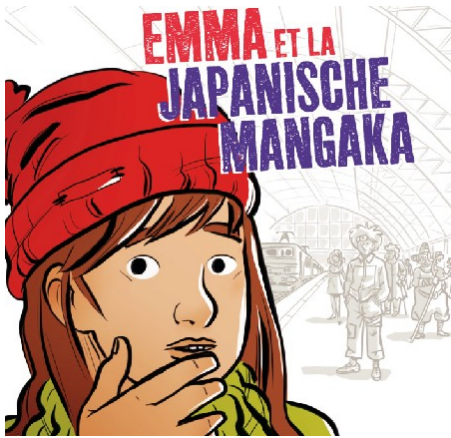
Emma (sich fühlen) _____ _____ traurig.

Japanisch zum Spaß !

Guten Tag = 今日は konnichi wa

Auf Wiedersehen = さようなら sayōnara

Danke =ありがとう arigatō



Emma et la japonische Mangaka

Kapitel 10

Jetzt oder nie



Lies das Kapitel 10 und ergänze dann das Übungsblatt (Lis le chapitre 10 et complète ensuite la page d'exercices)

Übersetze : (Traduis)

Ich habe es eilig : _____

Nicht so schnell ! : _____

Hast du verstanden ? : : _____

Jetzt oder nie ! : _____

Komm schnell ! : _____

Ich wiederhole : : _____

In fünf Minuten : _____

Ich bin noch nicht fertig : : _____

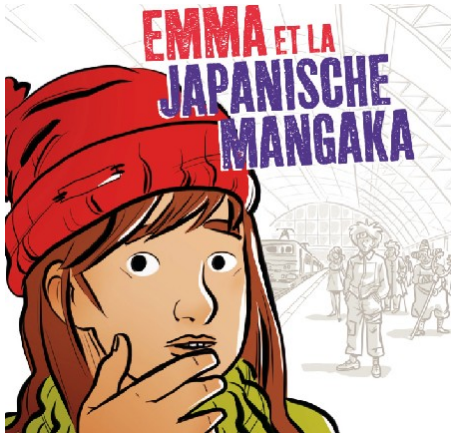
Ich komme gleich ! : _____

Woher kommen Sie ? : : _____

Keine Sorge : _____

Der ? Die ? Das ? Die ? Kreuze an !

	der	die	das	Die (plural)
Vater	X			
Messe				
Telefon				
Taxi				
Probleme				
Hotelzimmer				
Taxifahrer				
Mann				
Bart				
Nase				
Ahnung				



Emma et la japanische Mangaka

Kapitel 11

Nur ein Sitz frei



Lies das Kapitel 11 und ergänze dann das Übungsblatt (Lis le chapitre 11 et complète ensuite la page d'exercices)

Beantworte folgende Fragen (Réponds aux questions suivantes)

Wer kommt zur Leipziger Messe ? : _____

Warum kommen so viele Leute ? : _____

Warum erkennt¹ Emma Tobias nicht ? : _____

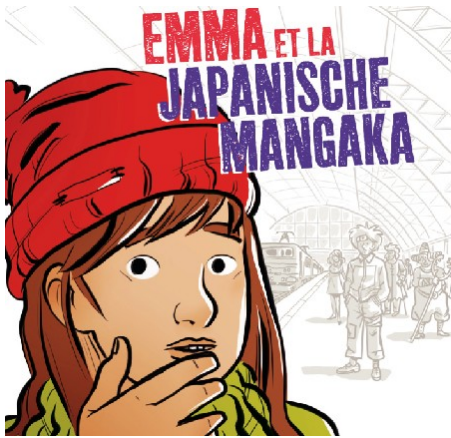
Wer ist Katja ? : _____

Was trägt immer Miki ? Warum ? : _____

Wo war Emmas Vater ? : _____



¹ Erkennen = reconnaître



Emma et la japonische Mangaka

Kapitel 12

Das perfekte Gesicht für die Mangaka



Lies das Kapitel 12 und ergänze dann das Übungsblatt (Lis le chapitre 12 et complète ensuite la page d'exercices)

Wer spricht was ? (Qui parle quoi ?)

..... spricht	Französisch	Japanisch	Englisch	Deutsch
Miki				
Emma				
Emmas Vater				

Und wie ? (et comment ?) Fließend, sehr gut, gut, ein bisschen, kein

Beispiel :(Exemple) Miki spricht fließend japanisch, sehr gut Deutsch, gut Englisch aber kein Französisch

Emma spricht _____

Emmas Vater _____

Fragen (Questions)

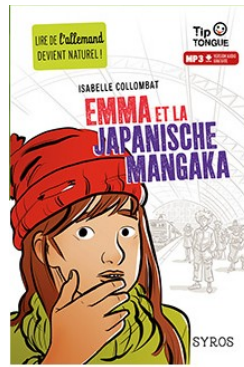
Was will Emma von Miki ? : _____

Was will Miki von Emma ? : _____

Schreib nun eine kurze Buchkritik auf Deutsch . Benutze folgende Vokabeln (Ecris maintenant un brève critique du livre en allemand. Utilise le suivant)

spannend =captivant / finden =trouver /das Buch =le livre /Die Geschichte =l'histoire /Das Ende : la fin
die Lieblingsfigur = le personnage préféré / lustig = drôle /

Questionnaire de lecture Emma et la japonische Mangaka



K1

1. D'où vient Emma et ou va-t-elle ?
2. Que va-t-elle faire là-bas ? ?
3. Qui l'accompagne ?

K2

1. De qui fait-elle la connaissance dans le train ?

K3

1. Que fait Tobi dans la vie ? ?
2. Pourquoi Stéphane remonte-t-il dans le train ?

K4

1. Qui aide Emma à la gare ?
2. Que lui prête-t-il ? ?

K5

1. Pourquoi ne réussit-elle pas à parler à son père ?
2. Dans combien de temps sera-t-il de retour selon une employée ?
3. Que propose Tobi à Emma ?

K6

1. Que commande Tobi ?
2. Quelle est la boisson préférée d'Emma ? ?

K7

1. Qu'est-ce qui inquiète Emma ?
2. Que donne Tobi à Emma pour l'aider ?

K8

1. Ou se rend Emma ?
2. Devant quelle église passe-t-elle ?
3. A qui demande-t-elle de l'aide ?

K9

1. Qui a prévenu de son arrivée à l'hôtel ?
2. Que fait elle pour passer le temps ?
3. Pourquoi se met elle à pleurer ?
4. Que lui demande son père au téléphone ?

K10

1. Qui appelle Emma ?
2. Comment va-t-elle aller à la foire ?
3. De quel pays vient le chauffeur et à qui ressemble-t-il ?

K11

1. Qui l'attend ?
2. Pourquoi peuvent-ils prendre des raccourcis ?
3. Une fois assise, que regrette Emma ?
4. Quelle surprise attend Emma ?

K12

1. Qui Emma a-t-elle la chance de rencontrer ?
2. Comment la Mangaka a rencontré Stéphane dans le train ?
3. Que veut faire Miki à la fin ?